Latin 3 Honors – *Aeneid* Project

Option Three: Manuscript Research

\* This must be a partner project \*

In the late 4th century-early 5th century CE, Maurus Servius Honoratus authored a set of commentaries on the works of Vergil, including the *Aeneid.* These texts were sometimes written in separate manuscripts meant to be read side by side and sometimes the commentary was written in the margins of a Vergil manuscript. The text is composed of footnote-like notes, much like our modern editions of commentary that cite a word or words from the text and elaborate on them.

Your task will be to create a digital, diplomatic edition of one page of text (as assigned by Ms. L) from an early 10th century manuscript. What is a diplomatic edition? A diplomatic edition means that what you transcribe is exactly what appears on the page of the manuscript, without attempts to correct grammar or other errors. Scholars often create *critical* editions which means they do edit and sometimes they edit things out we would rather they didn’t.

After you’ve made your digital diplomatic edition and had it verified by Ms. L, you will do a translation of the text and a short analysis on how the notes help the reader read the *Aeneid*.

**The Manuscript:** Codex Sang. 861 (<http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0861>)

For extra credit, you can learn how to create a digital edition using XML and TEI coding. You should come to see Ms. L after school and bring a laptop having downloaded one of the recommended editors for XML.

**XML editors**:

ATOM: <https://atom.io/>

XML Copy Editor: <http://xml-copy-editor.sourceforge.net/>

**Grading**

Transcription 25%

Translation 25%

Analysis 20%

Effort 15%

Peer Assessment 15%

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Criterion | Advanced | Proficient | Needs Improvement |
| Transcription  25 pts | Transcription is accurate and free from major errors. Recognizes abbreviations and symbols | Transcription is mostly free of errors. May get hung up on a symbol or abbreviation | Transcription is full of errors and makes no sense. |
| Translation  25 pts | Translation is accurate and coherent. There are no major errors in grammar. | Translation is mostly accurate. There may be a few minor grammar errors. | Translation is full of grammar errors and is incoherent. |
| Analysis  20 pts | Analysis is thoughtful and relevant to the translation process. | Analysis is relevant, but not very deep. | Analysis is irrelevant |
| Effort  15 pts | Students demonstrate clear thought and effort. | Students demonstrate some thought and effort. | Students demonstrate little thought or effort. |
| Peer Assessment  15 pts | Work is shared evenly. | Work is mostly shared. | Work is not shared. |